

AGREEMENT
BETWEEN
PHILOLOGY DEPARTMENT
OF L.N.GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY
(KAZAKHSTAN)
AND
INSTITUTE OF SLAVIC STUDIES,
DRESDEN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY,
(GERMANY)

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ
ЕВРАЗИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА им. Л.Н. ГУМИЛЕВА
(КАЗАХСТАН)
И
ИНСТИТУТОМ СЛАВИСТИКИ
ДРЕЗДЕНСКОГО ТЕХНИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА (ГЕРМАНИЯ)

The contact with educational institutions or cultural, economic and political systems of other nations is becoming an increasingly important part in the educational development of students.

To this end, the Department of XXXXX and Institute of Slavic Studies have come to the following agreement:

1. The development of a long-term program of common educational and research activities will be aimed for.
2. The undersigned partners will endeavour to promote academic and cultural cooperation, in particular by means of the following activities:
 - a) Reciprocal visits for lectures, seminars, study visits of professors, other teaching staff and scientists, with the purpose of exchanging experiences;
 - b) Student exchanges, expansion of the relationships between organizations of the student body;
 - c) Expansion of the contact between the organizational divisions of the Universities;
 - d) Reciprocal invitations to academic meetings and lectures;
 - e) Cooperative work in the field of research and exchange of research findings;
 - f) Support and assistance of professors and other teaching staff of the Partner University, who take part in the exchange arrangements;
 - g) Exchange of publications regarding the teaching and research programs of the Universities;
 - h) organization of research externship for staff, master students (specialties "Philology", "Linguistics", "Russian Language and Literature") and doctoral PhD students (specialties "Philology", "Linguistics");
 - i) carrying out joint online scientific and methodological conferences.

Установление сотрудничества с образовательными учреждениями или культурными, экономическими и политическими системами других стран становится все более и более важным элементом в образовательном развитии студентов.

Для реализации этой цели, филологический факультет и институт славистики заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1. Развитие долгосрочной программы совместной образовательной и научной деятельности.
2. Нижеподписавшиеся партнеры будут поддерживать научное и культурное сотрудничество по следующим направлениям:
 - a) Обмен профессорско-преподавательским составом и учеными для организации лекций, семинаров и научных визитов с целью обмена опытом;
 - b) Обмен студентами, магистрантами, докторантами и расширение связей между студенческими организациями;
 - c) Расширение сотрудничества между организационными подразделениями Университетов;
 - d) Двусторонние приглашения на академические встречи и лекции;
 - e) Научное сотрудничество и обмен результатами исследований;
 - f) Оказание поддержки профессорам и членам академического состава Университета-партнера, принимающим участие в обменных программах;
 - g) Обмен публикациями, касающимися преподавания и научных программ Университетов.
 - h) Организация научно-исследовательских стажировок для сотрудников, магистрантов (специальностей «Филология», «Лингвистика», «Русский язык и литература») и докторантов PhD («Филология», «Лингвистика»);
 - i) проведение совместных научных и научно-методических конференций в режиме он-лайн.

Agreements regarding the travel costs and scholarships will be made in individual cases, depending on the availability of funding.

4. The contractual partners will endeavour to raise funds for the implementation of the activities agreed upon.

5. This agreement shall be in effect for five years from the date of its signing. At the anniversary of the agreement, each institution will exchange a brief report indicating any issues or problems.

This agreement may be amended during the five years or extended by mutual consent of both institutions.

Either party may terminate this agreement by serving written notice to the other party. Termination will take effect six months from the date of the written notice

3. Соглашения относительно транспортных расходов и стипендий будут рассматриваться в индивидуальном порядке, в зависимости от доступности финансирования.

4. Партнеры будут стремиться привлекать финансовые средства для реализации целей, указанных в соглашении.

5. Настоящее соглашение действительно в течение пяти лет со дня подписания. Ежегодно в дату подписания соглашения, Университеты будут обмениваться кратким докладом, содержащим возникающие проблемы или вопросы.

Настоящее соглашение может быть изменено в течение пяти лет или продлено с согласия обеих сторон.

Каждая сторона имеет право расторгнуть настоящее соглашение, предварительно уведомив об этом другую сторону в письменной форме. Расторжение контракта произойдет через 6 месяцев после даты написания письменного уведомления

Prof. Dr. Holger Kusse
Dresden University of
Technology,
Institut für Slavistik,
01062 Dresden,
Germany

Prof. Dr.
Sh. Zharkynbekova
Philology Department
L.Gumilyov ENU
11, Kazhymukan str.,
Kazakhstan, Astana,

Проф. Холгер Куссе
Институт славистики
Дрезденского
технического
университета
01062
Дрезден, Германия

Проф. Ш.Жаркынбекова
Декан филологического
факультета
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева
010008 Казахстан,
г. Астана,
ул. Кажымукана, д. 11





Signature
Technische Universität Dresden
Date "12" 06 2015
Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften
Institut für Slavistik
Slavische Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft
01062 Dresden





Подпись
Technische Universität Dresden
Date "12" 06 2015
Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften
Institut für Slavistik
Slavische Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft
01062 Dresden